

英语翻译技巧初探

李明哲

(长江大学 外国语学院,湖北 荆州 434023)

摘要:在英语学习中,翻译是其的重要部分,两种语言交流和沟通起来,最方便、最直接的也就是翻译,因此,要不断的练习翻译。

关键词:英语;翻译;技巧

中图分类号:G315 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2010)04-0109-02

On Preliminary Discussion of Translation Technique

LI Ming-zhe

(Foreign Language College of Yangtz University, Jingzhou 434023, China)

Abstract: Translation plays an important role in English learning process. It is the most convenient and direct means of communication, thus a lot of translation practices should be done constantly.

Key words: English; translation; technique

随着社会的不断进步,英语在我国占得地位越来越重要。我国的教育部门也从小学开始有了英语课,中国走向了世界,这也就意味着我们要沟通和交流,要相互学习语言,而翻译是英语学习中必不可少的一部分。但在英语学习中,这就需要翻译者在翻译英语时掌握一些技巧和方法,在这笔者根据自己的经验简单的探讨一下,英语翻译的几点小策略。

1 结合上下文进行翻译

英语和中文其实是一样的,上下文之间都有联系,都是形散神不散,终归有一个过渡性的词语或者是句子,我们可以找出关键的词语或者句子,根据上下文的关系,进行一个粗略的翻译。这也是我们经常说的推理方法。即从我们已经知道和假设的事实中总结结论。人们在阅读文章的时候,看到文章的内容后,总是根据已有的条件加上自己的经验推出下一步是什么。这就是推理。正常的推理是为翻译者提供了一个很有价值的信息,根据上下文的关系,串联起来,这样就会对每一个句子有所了解。在英语翻译时,采用上下文结合推理法可以掌握事物之间的内在联系,更好的理解语言。在这个方法的运用中,我们还可以运用一些小的技巧,如:从整体到局部,现对整理的文章做一个翻译,然后根据关键的词句再进行局部的翻译;由局部到整体,先找出贯穿文章的线索,通过这个线索对文章整体的分析、推理,进行翻译。还可以通过文章已有的解释和某些定义对他相关的句子进行推理,结合进行翻译。在这个方法的运用中应该注意的是:翻译者不能主管的去猜想,而是紧密结合上下文的内容进行推理得出结论,进而也就得出了翻译结果。

2 通过猜测词语进行翻译

英语中也是词和句相连构成段落,段落之间连接就形成

了文章,翻译英语文章就要求翻译者掌握大量的词语,根据每个词的意思对文章进行翻译。在这个过程中,对于一般的翻译者来说,对每一词都能进行翻译,有些困难,会出现不知道词的意思的情况,这时我们可以使用猜词翻译法。猜词翻译法是指:根据词语的前缀或者后缀对词语的意思进行猜测。英语的词语和中文的汉字有些相像,英语中的词缀的词组就像是中文中的近义词,意思相近,找出词缀,这个词的意思就会猜的八九不离十了。还可以根据上下词的意思猜测词义,因为词与词之间都有一定的内在联系,始终会有一个词做的是枢纽的作用,找到关键词,结合上下词的意思,进行猜测和推理,整理语言就可以得出正确的翻译,对于在词掌握这方面欠缺的翻译者,可以根据这个规律猜测词义。

3 通过语境进行翻译

每种语言都有自己的语境。所谓语境就是语言的环境,指语言文字使用时所处的言语环境,即:场合、地点、时间、对象等等。特殊的场合同样的词语有不同的意义。中文中叫多意。也就是说一个词有多种词义,在不同的场合和环境下有不同的意思。翻译者就可以根据语境来进行翻译。什么样的场合,词是什么意思都有他固定的模式。在翻译中,语境的作用是不可替代的,英语的理解和表达都是在语境中进行的。每个词、句的翻译都离不开语境,翻译者也可以根据语境判断和猜测词的意思。正确翻译的基础就是:语境。因此在英语翻译中,翻译者要正确的理解语境,通过语境进行翻译。

4 通过与中文语法相结合进行翻译

英语和中文是两种不同的语言,两种语言存在很大的才差异性,可以和中文相对比的去翻译英语。我们对中文的语言

收稿日期:2010-04-11

作者简介:李明哲,女,新疆乌鲁木齐人,长江大学外国语学院06级英语专业本科生,研究方向为英语翻译。

都比较熟悉,这样通过对比可以加强记忆,翻译起来也就会比较容易。首先,英语和中文不同的是:词语的转化,即:在英语翻译中,对英语一些词语的词性进行转化,如:形容词转化为名词,动词转化为名词,等等,这样翻译和了解起来,语言就会比较畅通。其次,是对词语的增减翻译。由于英语和中文在用词和语法结构上有所差异,为了句子的完整,有的时候,需要翻译者适当的增加或者减少词字面的意思翻译,才能更加的贴近所要表达的意思。比如:一些冠词、代词、介词或者连词的增减,是不影响要表达的意思的。

英语和中文存在着很大的差异性,在翻译过程中,值得翻译者注意的是:一在翻译需要表达的是句子或文章的内容,而不是结构,不能够按照结构的方式去表达,翻译者要贴切的翻译出所要表达的内容,直观,浅白;二翻译过程中,不是将两种语言(中文和英语)的结构进行简单的转换。这个转换只是简单的在某个语境下的转换。三在翻译中一些词也适合直译的,即:直接翻译。中国的语言也是博大精深的,虽然两种语言的差异性很大,但是,随着现在中国不断地发展,中国语言不断

的传播,中外的相互友好,一些语言,直接翻译,在英语学上是可以讲的过去的,要强调的是直译的局限性,有的时候不能很好的表达出所要表达的意思。

5 结束语

以上谈的几种翻译技巧适合于不同的翻译过程,但是这几种方法又相互贯穿、相互联系,彼此促进和补充。翻译者在翻译过程中可以灵活运用。这就要求翻译者要不断地提高和完善自己。总结和发展翻译经验,使得自己在发展的社会上有一席之地。

参考文献:

- [1] 江峰,丁丽军.实用英语翻译[M].北京:电子工业出版社,2005.
- [2] 王振亚.实用英语语言文化[M].河北大学出版社,2004.
- [3] 宋天赐.翻译新概念英汉互译教程[M].北京:国防工业出版社,2005.
- [4] 喻云根.翻译教材[M].上海:上海外语教育出版社,1988.

(上接第106页)

读者相同的话,这就是人们常说的联想效应。联想效应要求译者融合多方面的知识,考虑多种因素,尤其是文化差异的因素,综合运用各方面的阅历、技巧和文化视点的转换结构。譬如汉语中的成语典故,用词精练、寓意深刻、易读上口、有节奏感、韵味美。

3 结论

王佐良(1994)指出:“翻译者必须是一个真正意义的文化人,他处理的是个别词,他面对的则是两大片文化”。尽管东西方文化在历史风俗、宗教信仰、心理意识,人文地理等方面存在着巨大的差异,但是如果译者对两种文化有深入全面的了解,在翻译中遵循“等效原理”、“联想效应”,并借助于“零翻译”,

文化是具有可译性的。

参考文献:

- [1] Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [2] 谢金良.西方文学典故词典[M].中国展望出版社,1986.
- [3] 左飏.论文化的可译性[J].上海科技翻译,1999.
- [4] 朱小红.英汉隐喻的跨文化对比及翻译[J].安徽工业大学学报:社会科学版,2005(3).
- [5] 郑兰英.翻译中理解障碍问题分析[J].中国科技翻译,2003,16(2).
- [6] 万明莉.英汉词义差异及其翻译研究[J].教育探索,2007(8).